

## *Nomenclature relative à la littérature chinoise du XXème siècle*

### **Définition de la littérature moderne chinoise**

Dans la classification de la Chine populaire, la « littérature moderne » (*xiandai wenxue* 现代文学) n'englobe pas tous les écrits de Chine mais seulement ceux rédigés en chinois (*hanyu* 汉语). Les autres littératures écrites en d'autres langues en sont donc exclues.

Le qualificatif de "moderne", selon cette manière de diviser l'histoire littéraire, concerne une période de temps, ainsi que la nouvelle langue écrite, langue en mutation constante pendant plusieurs décennies. Dans ce sens, la « littérature moderne » se définit, de manière négative, comme étant la littérature qui n'est pas en chinois classique (*wenyan* 文言, *gudai hanyu* 古代汉语). De plus, cette littérature s'inscrit dans un projet culturel idéologique soucieux d'établir une langue littéraire nouvelle, dont sont exclues les formes plus populaires et moins élitistes (voir l'argument de Qu Qiubai qui, dans les années trente, estime que la nouvelle littérature issue du mouvement du 4 mai avait simplement substituée à la littérature classique une nouvelle littérature « classique »).

### **Périodisation de la littérature moderne chinoise**

La périodisation orthodoxe de l'histoire littéraire moderne chinoise par les scientifiques et les responsables de la politique littéraire en Chine se divisait (au moins jusqu'aux années 1980) selon deux grands schémas de quatre périodes ou de cinq.

Le premier divisait la période moderne en cinq périodes, selon l'histoire politique officielle :

1917-1919	Littérature de la période du 4 mai
1921-1927	Littérature de la période de la première guerre civile révolutionnaire
1927-1937	Littérature de la période de la deuxième guerre civile révolutionnaire
1937-1945	Littérature de la période de la guerre de résistance contre le Japon
1945-1949	Littérature de la période de la troisième guerre civile révolutionnaire

Cette façon de diviser en cinq périodes suit l'historiographie communiste chinoise.

L'autre grand schéma divise la littérature moderne en quatre périodes, selon l'histoire culturelle officielle :

- 1919-1927 Littérature de la période du 4 mai
- 1927-1937 Littérature de la période de la Ligue des écrivains de gauche
- 1937-1942 Littérature de la première période de la guerre de résistance contre le Japon
- 1942-1949 Littérature de la deuxième période de la guerre de résistance contre le Japon et de la guerre de Libération

Dans ce dernier schéma, la déclaration sur la politique littéraire et culturelle prononcée par Mao en 1942 à Yan'an (*Discours sur l'Art et la Littérature* 延安文艺座谈会) sert à diviser la période de 1937-1949. Les scientifiques chinois détectent deux problèmes dans ces systèmes de division : la date de commencement de la littérature moderne et les principes selon lesquels les périodes devraient être constituées.

La date de 1919 correspond à l'évènement politique du 4 mai 1919 quand les étudiants universitaires de Pékin ont manifesté contre le traité de paix de Versailles et pour la modernisation de la Chine au cri de "Mr. Démocratie et Mr. Science".

La date de 1917 est basée sur la date de publication de l'essai fondateur du révolutionnaire Chen Duxiu *Sur la révolution littéraire*.

Le traité de paix de Versailles issu de la conférence de paix de Paris à la fin de la première guerre mondiale (1914-1918), qui fut conclu entre les vainqueurs (l'Angleterre, Les E.U., la France, le Japon) et les vaincus (l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie). Le président américain Woodrow Wilson avait élaboré une doctrine pour un nouvel ordre mondial basé sur l'autodétermination des nations. Beaucoup de petites nations européennes y reçurent le statut d'état indépendant. La Chine qui était du côté des vainqueurs et qui, de plus avait fourni une importante main d'œuvre utilisée à creuser les tranchées d'Europe, se voyait non seulement contrainte de tolérer la continuation de la présence territoriale des puissances alliées en Chine, mais avait dû accepter le transfert des possessions allemandes en Chine (les Allemands étaient les vaincus de la première guerre) au Japon (une des puissances alliées victorieuses). Qingdao en était la principale. L'accord donné par les autorités à ces conditions déclencha les manifestations du 4 mai sur la place Tiananmen. La colère des étudiants se heurta à une réaction violente des autorités. La date du 4 mai a donné par la suite son nom au mouvement politico-culturel " mouvement du 4 mai" . Ce mouvement intellectuel et politique qui avait ses antécédents bien avant cette date, avait pour but de reconstruire la Chine culturellement (nouvelle littérature, nouvelle langue) afin de mieux la défendre contre les agressions étrangères. Cette démarche d'occidentalisation n'était bien sûr pas sans contradictions (voir Ch. 3 de Lee, *La Chine et le Spectre de l'Occident* ).

Certains affirment aussi que la littérature moderne est apparue à la veille du mouvement du 4 mai. Ce, pour accommoder le fait que le texte phare du mouvement du 4 mai *Le Journal d'un fou* de Lu Xun fut publié au mois de mai 1918.

D'autres encore voudraient faire remonter les débuts de la littérature moderne à 1915 date à laquelle Chen Duxiu rédigea son *Avertissement à la jeunesse* où il proposait un mouvement en faveur d'une nouvelle culture et d'une nouvelle littérature. Les critiques chinois voient en cette période de 1915-1919 une période de transition au cours de laquelle la révolution d'octobre 1917 en Russie va faire se propager les doctrines marxistes.

### **Littérature de l'ère républicaine**

La « littérature de l'ère républicaine » couvre la production littéraire de la période de la République chinoise entre 1911 et 1949. Cette appellation est devenue assez courante aux États Unis. Cette périodisation politique évite la controverse sur la date exacte du début de la période « moderne ». Cette appellation présente toutefois un problème, à savoir que, pour les autorités nationalistes d'après 1949, la République chinoise a continué à exister sur l'île de Taiwan.

### **Historicité du qualificatif « moderne »**

Depuis quelques années, des scientifiques aux États Unis et dans le monde chinois essaient de repousser l'idée de la modernité dans la littérature jusqu'à la fin du dix-neuvième siècle. Dans ce cas, la littérature en question est peut-être perçue comme moderne mais n'est pas écrite en langue vernaculaire.

### **« Littérature Contemporaine »**

Pendant la deuxième moitié du 20<sup>ème</sup> siècle, on divisait la littérature de ce siècle en « littérature moderne » avant 1949 (c'est à dire avant la « libération » et l'établissement de la R.P.C. 解放前) et « littérature contemporaine » 当代文学 à partir de 1949. Le début de la période moderne était variable selon la perspective adoptée. Depuis peu, les Chinois ont tendance à parler de « littérature du 20<sup>ème</sup> siècle » plutôt que de littérature moderne et contemporaine. En ce qui concerne la littérature contemporaine, à la fin de la Révolution Culturelle en 1976 et l'apparition de la « littérature des plaies » 伤痕文学

(littérature d'expiation) et de la littérature non-officielle 不官方 (telle que la « poésie obscure » ou *menglong shi* 朦胧诗), cette catégorie de "littérature contemporaine" a commencé à perdre de sa cohérence.

## **Tentatives de concevoir autrement la littérature chinoise depuis les années 1980**

Pendant les années 1980, il y a eu une tentative d'inclure toute (s) la (ou les) littérature(s) écrite(s) en chinois dans une seule catégorie « **le Commonwealth de la littérature chinoise** ». Il s'agissait de la littérature récente (habituellement depuis 1949) de la Chine populaire, de Taiwan et de Hong Kong (la Grande Chine ou « Greater China »), de l'Asie du Sud-Est, ainsi que celle de la communauté des Chinois d'outremer en général. A l'arrivée du pouvoir communiste, beaucoup d'écrivains chinois se sont installés hors de Chine populaire, principalement à Taiwan, mais aussi à Hong Kong, aux États Unis (Zhang Ailing) et ailleurs à l'étranger (Ling Shuhua en Angleterre). Au cours des années 1980, plusieurs écrivains de Chine populaire commencèrent à voyager, et quelques uns s'installèrent à l'étranger (Gao Xingjian à Paris). Avec les événements de 1989, beaucoup d'autres s'exilèrent outremer. Il est donc possible dorénavant de parler d'une **littérature chinoise d'exil**.

Le concept de « Commonwealth de la littérature chinoise » se complique quand on veut y inclure non seulement tous ceux qui écrivaient en chinois, mais aussi ceux d'origine chinoise, qui se trouvaient dans la diaspora chinoise qui écrivaient dans d'autres langues, principalement en anglais. A partir des années 1970, plusieurs écrivains d'origine chinoise connurent un succès aux États Unis : Maxine Hong Kingston, Amy Tan et al. Mais on peut faire remonter la littérature « **Asian American** » écrite principalement en Anglais, jusqu'au XIXème siècle quand beaucoup de textes furent rédigés en chinois mais aux États Unis. On peut constater que ces différentes catégories de littérature (littérature d'exil, « Commonwealth » de la littérature chinoise, littérature « Asian American », **écriture de la diaspora chinoise**, écriture des Chinois d'outremer (*overseas Chinese writing*), ont tendance à s'imbriquer. Quoiqu'il en soit les limites entre ces catégories sont très floues.

GBL